

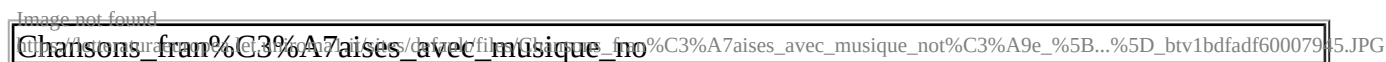
Home > ADAM DE GIVENCI > EDIZIONE > Bone amour, cruel manaie > Tradizione manoscritta > CANZONIERE T

CANZONIERE T

- letto 545 volte

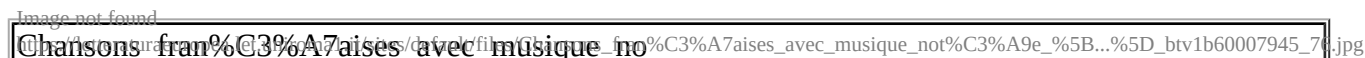
Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]



- letto 433 volte

Edizione diplomatica



Maistres Williaumes li viniers.

Bone amour cruel manaie ce mest uis. prendes de moi (et) grief paie. q(ua)nt

falis. mest si tost vos bries respis. or ne sai quel part ie traie. car des maus

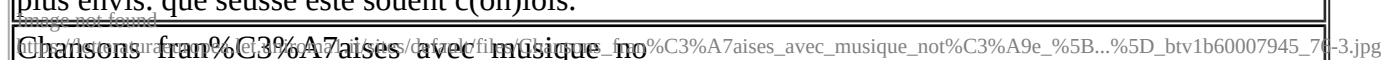
dont fui garis. mi renouele la plaie. or sui tous fis. que sans trais mal pour

vous core atent pis.



Hors de vo dangier quidai estre partis. pau set bien qui mal
nassaie. or sui repris. sere batus et laidis. com clers fuitis. ki
ses vaie. car si sui de mal apris. cades quic q(ue) biens meschaie

plus envis. que seusse este souent c(on)iois.



Cil qui guerredons delaie moert tous vis
en g(ra)nt cruaute sentaie cuers gentis. ki fait samblant ne dolc ris kil retolle ne re
traie. cafiert a lanier faintis. cui on abeche (et) adaie fameis pour estre plus aigre (et)
volenteis.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_76-4.jpg
Mais nest mestiers co(n) mapaie par tels dis car ne sui muiers de haie. ne soussis. ains sui soueniers tos dis. damer dame cointe (et) iaie. a gent cors (et) a cler uis plus droit q(ue) vns ars ne traie ma assis .i. regart damours el cuer de mon pis.
Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_76-5.jpg
Et se si fais cols mesmaie (et) tient pensis. quempuis sor ne me rapaie. mar eslis. orguel. (et) valour (et) pris. q(ue) ne soeffre q(ue) bien aie. mais contre orguel sui garnis. de tant con gentiex cuers fraie ses abis. si croist pities doucours (et) mercis.
Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_76-6.jpg
Chante rasset con iolis. di maistre guilliaume. caie cuer espris. de ioie damours que pert Gievencis.

- letto 522 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.
Bone amour cruel manaie ce mest uis. prendes de moi (et) grief paie. q(ua)nt falis. mest si tost vos bries respis. or ne sai quel part ie traie. car des maus dont fui garis. mi renouele la plaie. or sui tous fis. que sans trais mal pour vous core atent pis.
Bone Amour, cruel manaie, ce m'est vis, prendés de moi et grief paie, quant falis m'est si tost vos briés respis! Or ne sai quel part je traie, car des maus dont fui garis mi renovele la plaie. Or sui tous fis que s'ans trais mal pour vous c'ore atent pis!
II.

Hors de vo dangier quidai estre partis. pau set bien qui mal nassaie. or sui repris. sere batus et laidis. com clers fuitis. ki ses vaie. car si sui de mal apris. cades quic q(ue) biens meschaie plus envis. que seusse este souent c(on)jois.
Hors de vo dangier quidai estre partis: pau set bien qui mal n'assaie! Or sui repris: s'ere batus et laidis, com clers fuitis ki s'esvaie, car si sui de mal apris c'adés quic que biens m'eschaie plus envis que s'eüsse esté sovent conjoïs.
III.
Cil qui guerredons delaie moert tous vis en g(ra)nt cruaute sentaie cuers gentis. ki fait samblant ne dolc ris kil retolle ne re traie. cafiert a lanier faintis. cui on abeche (et) adaie fameis pour estre plus aigre (et) volenteis.
Cil qui guerredons delaie moert tous vis. En grant cruaute s'entaie cuers gentis ki fait samblant ne dolc ris k'il retolle ne retraie: ç'afiert a lanier faintis cui on abeche et adaie, fameïs, pour estre plus aigre et volenteïs.
IV.
Mais nest mestiers co(n) mapaie par tels dis car ne sui muiers de haie. ne soussis. ains sui soueniers tos dis. damer dame cointe (et) iaie. a gent cors (et) a cler uis plus droit q(ue) vns ars ne traie ma assis .i. regart damours el cuer de mon pis.
Mais n'est mestiers c'on m'apaie par tels dis, car ne sui muiers de haie ne soussis, ains sui soveniers tos dis d'amer dame cointe et jaie a gent cors et a cler vis. Plus droit que uns ars ne traie m'a assis .i. regart d'amours el cuer de mon pis.
V.
Et se si fais cols mesmaie (et) tient pensis. quempuis sor ne me rapaie. mar eslis. orguel. (et) valour (et) pris. q(ue) ne soeffre q(ue) bien aie. mais contre orguel sui garnis. de tant con gentiex cuers fraie ses abis. si croist pities doucours (et) mercis.

Et se si fais cols m'esmaie
et tient pensis,
qu'em puis s'or ne me rapaie?
Mar eslis
orguel et valour et pris
que ne soeffre que bien aie.
Mais contre orguel sui garnis:
de tant con gentiex cuers fraie
ses abis,
si croist pitiés douçours et mercis.

VI.

Chante

rasset con iolis. di maistre guilliaume. caie cuer espris. de ioie damours
que pert Gievencis.

Chante, Rasset, con jolis,
di maistre Guilliaume c'aie
cuer espris
de joie d'amours que pert Gievencis.

- letto 489 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-t-47>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f76.item>